

Version anglaise

Numéro d'inventaire : 2025.0.542

Auteur(s) : Henry Taudière

Type de document : travail d'élève

Période de création : 4e quart 19e siècle

Matériau(x) et technique(s) : papier vélin | plume de métal

Description : Feuille simple en papier vélin et à la réglure petits carreaux 5 x 5 mm, sans marge.

Mesures : hauteur : 19,5 cm ; largeur : 15 cm

Notes : Il s'agit d'une copie de version anglaise de l'élève Henri Taudière, scolarisé au collège Saint-Joseph de Poitiers, probablement en Seconde durant l'année 1874 à 1875. Le haut de la première page est dédié "à la Sainte Vierge", "JMJ" (Jésus Marie Joseph) et "à Saint Henry". Le contenu repose sur la version originale anglaise à gauche et à sa traduction française à droite. Texte intitulé : "The Beggar Maid" extrait de " Poems" d'Alfred Tennyson.

Mots-clés : Anglais

Lieu(x) de création : Poitiers

Autres descriptions : Langue : Français et anglais

Nombre de pages : Non paginé

Commentaire pagination : 2 p.

Objets associés : 2025.0.540

2025.0.541

2025.0.539

à la 1^{re} Vierge

11/1

à St Henry

Henry Cauchera

Version Anglaise -

- The Beggar Maid -

Her arms across her breast she laid;
She was more fair than words can say:
Rufopoted came the Beggar Maid
Before the King Cophetua -

In robe and crown the King stooped down,
To meet and greet her on her way:
"As it no wonder," said the Lords,
"She is more beautiful than day -"

As shines the Moon unclouded skies,
She in her poor attire was seen:
One praised her ankles, one her eyes,
One her dark hair and luscious mien -

To sweet face, such angel grace,
In all that land had never been:

Les bras croisés sur son sein, elle était plus belle
que les mots ne peuvent dire: C'est peut-être que
le jeune studieux prout devant le roi Cophetua -

Couvert des habits & de la couronne royale le roi
descendit pour aller au devant d'elle & la recevoir:
elle était plus une merveille, dirent les courtisans, elle
est plus belle que le jour -

Belle que la lune éclairant les ombes nuages, telle
elle paraissait dans ses pauvres haillons; l'un
louait ses ^{piés} ~~attentes~~, l'autre ses yeux, un autre sa
noue chevelure & son ex luscious mien

De ce pays
jamais sur cette terre si douce figure, grâce si
angélique n'a existé - Cophetua se baissa

Cophetua swears a royal oath:

"This beggar maid shall be my Queen,"

serment royal: cette jeune mendicante, dit-il, sera ma

reine.

Henry Caution

2025.0.542